

Books for Children 2

Welcome, Welcome,  
My Savior,  
Jesus Christ!

أهلاً أهلاً  
بيسوع المسيح منكم!

Second edition  
2019



Welcome, Welcome,  
My Savior Jesus Christ!

أهلاً أهلاً بيسوع المسيح مخلصي!

إعداد  
القمص تادرس يعقوب ملطي  
كنيسة الشهيد مار جرجس - سبورتنج

QUEEN ST. MARY & PRINCE TADROS  
COPTIC ORTHODOX CHURCH  
South Brunswick, NJ

SAINT ANTONY CATHEDRAL CHURCH - ABU DHABI

ST. GEORGE COPTIC ORTHODOX CHURCH  
Sporting – Alexandria

ST. MARY & ST. JOSEPH COPTIC ORTHODOX CHURCH  
Semoha - Alexandria

Illustration: Mirna Nabil Gabriel

Printed by: Perfect Graphic

جنيهان ( مدعم لأجل الخدمة )



The Word of God, the Creator, became Man for my sake, and was named Jesus.

Archangel Gabriel came bringing good news to the Virgin Mary by saying: «The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God.» (Luke 1: 35)

He also brought her another good news, as he told her: «Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren.»

(Luke 1: 36)



من أجلي صار كلمة الله الفالق إنساناً، ودُعي يسوعاً.

جاء رئيس الملائكة جبرائيل يبشر القديسة العذراء مريم، قائلاً: «الروح القدس يعلّ عليك، وقوة العليّ تظلك، فلذلك أيضاً القديس المولود منك يدعى ابن الله» (لوا: ٣٥).

وبشرها أيضاً قائلاً: «هوذا أليصابات نسيبتك هي أيضاً حبلى بابن في شيفوتها، وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً» (لوا: ٣٦).





St. Mary rejoiced for the pregnancy of Elizabeth, and she went quickly to the mountains, to the city of Judah, entered the house of Zacharias, the priest, and greeted Elizabeth. Because of that, the babe in the womb of Elizabeth rejoiced, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. She felt that the visit of St. Mary who conceived Jesus Christ, was the most beautiful gift given to her by St. Mary, so she said: "Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb! But why is this granted to me that the mother of my Lord should come to me?" (Luke 1: 42, 43) Then St. Mary returned home.



فهرمت القديسة مريم بميل اليمابات

فذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا ودخلت بيت  
زكريا الكاهن وسلمت على اليمابات، ففرح الجنين الذي في بطنها،  
وامتلأت اليمابات من الروح القدس، وشعرت أن زيارة القديسة مريم  
المبلى يسوع المسيح، هي أجمل هدية قدمتها العذراء مريم لها، فقالت:  
«مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك، فمن أين لي هذا أن تأتي  
أم ربي إلي»، (لوا: ٤٢، ٤٣). ورجعت إلى بيتها.





After several months from her return from Elizabeth's house, St. Mary gave birth to baby Jesus.

God sent a multitude of angels under the guidance of the angel of the Lord, to some poor shepherds, hired by a rich man to take care of his sheep, while they were staying up at night guarding them. The angel of the Lord said to them, "Behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people."

(Luke 2: 10)

Then the multitude of the angels started praising God and saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" (Luke 2: 14)



بعد عدة أشهر من عودتها من عند اليمابات ولدت العذراء الطفل يسوع المسيح. أرسل الله جموعاً من الملائكة بقيادة ملاك الرب، إلى رعاة فقراء يستأجرهم أحد الأغنياء لرعاية غنمه، كانوا ساهرين بالليل لرعاة الغنم.

قال ملاك الرب للرعاة: «ها أنا أبشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب (لو ١٠: ٢). عندئذ صار جموع الملائكة يسبغون الله، قائلين: «المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة» (لو ١٤: ٢).





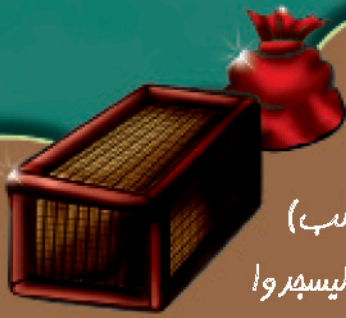


St. Mary and St. Joseph the carpenter were then surprised by the visit of wise men who were coming from Babylon, led by a great star, to worship Baby Jesus the King of kings. They offered Him three gifts:

(A) Gold, because He is the King of kings, whose crown is hidden and is greater than gold.

(B) Frankincense, as He is the Heavenly Chief Priest.

(C) They also offered Him myrrh, because He came to be crucified for my sake and for the sake of the whole world, and to make us kings not afraid even of the devil.



فوجئت القريسة مريم والقديس  
يوسف النجار بمجوس عظماء  
(متفحصين في مسابح علم الكواكب)

جاءوا من بابل يقودهم كوكب عظيم، ليسبروا

للطفل يسوع ملك الملوك، ويقدمون له ثلاث هدايا:

قدموا ذهباً، لأنه ملك الملوك، تاجه مفني وهو أعظم من الذهب.

وقدموا لباناً، لأنه رئيس كهنة سماوي.

كما قدموا مرّاً، لأنه جاء ليُصلب من أجلي ومن أجل العالم ويعلننا ملوكاً،

فلا نفاف متى من الشيطان.



Welcome, welcome my Lord and Savior Jesus.  
It was not possible for us to go up to You, so by Your love and humility, You came down to us as the Son of Man.

You lived among us so that You reveal Your love to us; and we can love You, accept You as a friend, become sons of God and live with You in heaven forever.

You were crucified for our sake, and You resurrected from the dead, conquering death.

You granted us the resurrection, to join the ranks of the heavenly people.

أهلاً، أهلاً،

بيسوع ربي ومخلصي.

لم يكن ممكناً أن نضعك نزلت أنت  
إلينا كابن الإنسان.

عشت في وسطنا لتكشف عن حبك لنا ولكي نحبك ونقبلك صديقاً،

نصير أبناء الله، نعيش معك في السماوات إلى الأبد.

صلبت من أجلنا، وقمت من بين الأموات يا غالب الموت.

وهبتنا القيامة لننضم إلى صفوف السمائيين.







Lo! King Herod wanted to kill You,  
but You did not send him one of Your  
angels to kill him, but instead, You sent a  
dream to St. Joseph the carpenter to flee  
to Egypt from Herod, taking You and our  
mother St. Mary with You.  
By doing so, You taught us to run away from evil.

يا للعجب! أراد هيرودس الملك أن يقتلك، فلم ترسل له أحد ملائكتك  
ليقتلوه، بل أرسلت فلما ليوسف النجار لكي يهرب بك أيها القدوس  
القدير ومعك القديسة العذراء أمنا من هيرودس إلى مصر. وهكذا علمتنا  
أن نهرب نحن من الشر.





More than 700 years before Your incarnation, You said to the prophet Isaiah: "Blessed is Egypt, My people" (Isaiah 19: 25). Moreover, You fulfilled this promise by Your coming to Egypt when You ran away from the evil, and You blessed it while You were a Child! Egypt that made Your people slaves, so they ran away from it on the hands of Moses the prophet, and his brother Aaron. You did not send a great star to it as You have done with the wise men of Babylon, but You came to it with love to bless Your People.



قبل تبسرك بأكثر من ٧٠٠ عامًا قلت لإشعياء النبي: «مبارك شعبي مصر» (إش ١٩: ٢٥). وقد حققت هذا الوعد بميثاقك إلى

مصر هاربا من الشر ولكي تباركها وأنت طفل!

مصر التي جعلت شعبك قديما عبيدا فهربوا منها على يدي موسى النبي وأفيه هرون الكاهن. لم ترسل لها كوكبا كما فعلت مع مجوس بابل، بل بالعب أتيت إليها لتباركها وتقديم من مؤمنينها أولادًا لله يرثون ملكوت السموات.





إلي اللقاء في كتاب آفر

See you  
in the next book





